

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ НЕВЕРБАЛЬНОСТІ В ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ

Федоряко А. Ю.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Медвідь О. М.

Питання про те, що таке дискурс, стає основою нової парадигми лінгвістичного знання, яка дістала назву когнітивно-дискурсивної. Невербальні елементи комунікації привертають увагу вчених різних студій, в яких увага фокусується на поліаспектності, поліфункціональності та мультимодальності перекладу невербальних елементів.

Невербальні елементи комунікації є важливим джерелом знань про поведінку людини, а точніше – інформацією, якою вона володіє. Невербальні компоненти є невід’ємною частиною семіотики, комунікативної лінгвістики, психології, соціолінгвістики, етнопсихолінгвістики та ін.

Комунікація не існує без обміну знаками (вербальними та невербальними). Переклад – реакція світової спільноти на велике розмаїття мов і культур, спроба дійти універсальності у розумінні змісту витворів [1, 356]. Переклад діалогу – складний та тривалий процес. Мета діалогу – успішна комунікація.

Для перекладача як фахівця з міжкультурної комунікації необхідністю стає опанування всіх кодів, які включає національна семіосфера, у тому числі і невербального коду. Неадекватна інтерпретація невербальних компонентів комунікації призводить до комунікативних збоїв і комунікативних невдач і в монокультурній комунікації. На рівні міжкультурної комунікації, під якою розуміється спілкування мовних осіб, що належать до різних лінгво-культурних груп, ці проблеми можуть розростися до конфліктних ситуацій.

Розуміння у міжкультурному контакті регулюється певними умовами, що накладають певні обмеження на протікання комунікативного процесу та процесу передачі інформації з однієї мови на іншу [2, 143]. Комунікація людей через невербальні канали відбувається також за допомогою особистих, спільних та суспільних артефактів.

Для успішного спілкування з іноземцем треба обов'язково враховувати ідіоетнічні особливості невербальних компонентів комунікації. Розуміння невербальних сигналів допоможе слухачеві вірно інтерпретувати і слова співрозмовника, що дозволить підвищити результативність спілкування. Невербальні компоненти відіграють важливу роль у процесі організації перекладу діалогічного дискурсу, впливають на його успішність.

1. An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages / Crystal David. – Oxford: Blackwell Reference, 1993. – 428 p.

2. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Сохранение и элиминирование национальной специфики оригинала при переводе драматургических текстов: постановка проблемы // Общение. Текст. Высказывание. – М. – 1989. – С. 137 – 144.

Федоряко, А.Ю. Перекладацький аспект невербальності в діалогічному дискурсі [Текст] / А.Ю. Федоряко; наук. кер. О.М. Медвідь // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 81-82.